

Сорок вторая сессия
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ
Пункт 12 повестки дня

ДОКЛАД ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА

Проект доклада Рабочей группы открытого состава по разработке
международной конвенции о защите прав всех трудящихся-мигрантов
и их семей

Председатель: г-н Антонио ГОНСАЛЕС ДЕ ЛЕОН (Мексика)

Заместитель Председателя: г-н Юхане ЛОННРОТХ (Финляндия)

Добавление

Статья 42 (43 в первом чтении)

1. На своих 7-м и 8-м заседаниях 25 сентября Рабочая группа рассмотрела текст статьи 42 на основе статьи 43, содержащейся в документе A/C.3/39/WG.1/WP.1 в следующей формулировке:

"1) Государства-участники настоящей конвенции рассматривают вопрос о создании процедур или институтов, через посредство которых могли бы учитываться как в государствах происхождения, так и в государствах работы по найму особые нужды, чаяния и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей.

2) [Государства работы по найму содействуют тому, чтобы с трудящимися-мигрантами и членами их семей консультировались при принятии решений, касающихся жизни и управления местными общинами, или тому, чтобы они участвовали в принятии таких решений.]

2) [Государства назначения сохраняют за собой право позволять или не позволять в рамках, предусмотренных их внутренним законодательством, трудящимся-мигрантам участвовать в общественной деятельности или в принятии решений на административном уровне.]

3) [Трудящиеся-мигранты пользуются политическими правами в государстве назначения лишь в той степени, в какой это государство в осуществление своего суверенитета может предоставить им такие права.]"

2. Затем Председатель зачитал следующие поправки к статье 42, предложенные в результате неофициальных консультаций:

- а) первый пункт оставить в прежней формулировке;
- б) во втором пункте в левой колонке после слова "содействуют" добавить слова "в соответствии с национальным законодательством";
- с) в третьем пункте снять квадратные скобки и слова "государстве назначения" заменить на слова "государстве работы по найму".

3. Представитель Федеративной Республики Германии напомнил о том, что в первом пункте следует снять определенный артикль "the".

4. Представитель Соединенных Штатов, поддержанная представителем Федеративной Республики Германии, предложила добавить для ясности в первом пункте этой статьи слова "включая те, которые предусмотрены в пункте 2 настоящей статьи".

5. Представитель Нидерландов предложил добавить в первом пункте второе предложение следующего содержания:

"В соответствующих случаях трудящиеся-мигранты и члены их семей наделяются правом иметь в этих институтах своих свободно выбранных представителей".

6. Представитель Италии заявил, что, по его мнению, предложение представителя Нидерландов завершает концепцию, изложенную в пункте 1. В отношении предложения представителя Соединенных Штатов он заявил, что, на его взгляд, это добавление является излишним, поскольку права, охватываемые путем добавления предлагаемых слов, уже предусмотрены в пункте 2. Представитель Греции поддержал представителя Италии в отношении предложения Соединенных Штатов.

7. Представитель Норвегии, касаясь пункта 1, заявил, что предложение Нидерландов не может быть истолковано как отдающее приоритет созданию институтов с представителями, выбранными трудящимися-мигрантами из их числа, и отменяющее альтернативные "процедуры".

8. Делегация Франции, поддержанная представителем Соединенных Штатов, уточнила, что она могла бы принять формулировку пункта 2 указанной статьи со следующей оговоркой: выражение "в соответствии с национальным законодательством" следует заменить выражением "в той мере, в какой позволяет их законодательство". Ввиду того что это предложение не было принято другими делегациями, французская делегация просила упомянуть о нем в отчете о заседании.

9. На 7-м заседании 25 сентября пункты 1 и 2 статьи 42 были приняты в следующей формулировке:

1. Государства - участники настоящей Конвенции рассматривают вопрос о создании процедур или институтов, через посредство которых могли бы учитываться как в государствах происхождения, так и в государствах работы по найму особые нужды, чаяния и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей, и предусматривают, в соответствующих случаях, возможность того, чтобы трудящиеся-мигранты и члены их семей имели в этих институтах своих свободно выбранных представителей.

2. Государства работы по найму содействуют в соответствии с их национальным законодательством тому, чтобы с трудящимися-мигрантами и членами их семей консультировались при принятии решений, касающихся жизни и управления местными общинами, или тому, чтобы они участвовали в принятии таких решений.

10. Что касается пункта 3, то ряд делегаций, в том числе Марокко, Алжира, Туниса и Ганы, высказались за то, чтобы он был целиком исключен из конвенции.

11. Ряд других делегаций, включая делегации Федеративной Республики Германии, Мексики, Венесуэлы, Австралии, Франции, Соединенных Штатов и Аргентины, настаивали на сохранении этого пункта в тексте.

12. В целях достижения консенсуса представитель Франции предложил снять в первой строке слово "политическими". Представитель Австралии предложил добавить перед словом "пользуются" предлог "не". Представитель Нидерландов высказался против предложения представителя Франции, заявив, что в его стране трудящиеся-мигранты пользуются определенными политическими правами, такими, как право голосовать на местных выборах. Представитель Югославии высказался против предложения представителя Австралии, заявив, что, по его мнению, оно придает негативный оттенок концепции предоставления права трудящемуся-мигранту.

13. В целях достижения консенсуса по пункту 3 Председатель предложил провести по этому вопросу неофициальные консультации.

14. На своем 8-м заседании Рабочая группа возобновила рассмотрение текста пункта 3 статьи 42. В результате неофициальных консультаций Председатель зачитал следующую формулировку, предложенную для пункта 3:

"3. Трудящиеся-мигранты пользуются политическими правами в государстве работы по найму лишь в той степени, в какой это государство в осуществление своего суверенитета предоставляет им такие права".

15. Касаясь этого предложения, представитель Марокко заявил, что его делегация, соглашаясь не нарушать консенсус, достигнутый в отношении пункта 3 статьи 42, считает, что данное положение никоим образом не подразумевает какого-либо поощрения трудящихся-мигрантов и членов их семей к участию в политической деятельности государства работы по найму, что было бы несовместимо с целями конвенции и их статусом в государстве работы по найму.

16. В этой связи представитель Туниса заявил, что его делегация не выступает против принятия пункта 3 статьи 42. Вместе с тем она хотела бы высказать оговорку в отношении этого положения, поскольку его характер несовместим с целями конвенции, в которой рассматриваются лишь конкретные проблемы трудящихся-мигрантов. При этом делегация Туниса считает, что указанный пункт никоим образом не подразумевает того, что трудящийся-мигрант обязан заниматься политической деятельностью в третьей стране.

17. Представитель Федеративной Республики Германии выразил мнение его делегации о том, что в соответствии с основным законом Федеративной Республики Германии право голосовать является частью политических прав и осуществляется на местном, районном и федеральном уровнях. Поэтому делегация Федеративной Республики Германии трактует пункт 3 статьи 42 как касающийся права голосовать независимо от того, на каком уровне оно осуществляется.

18. Представитель Нидерландов заявил, что, хотя его делегация не хотела бы блокировать консенсус по этой статье, она, тем не менее, выражает сожаление по поводу довольно ограниченного характера принятой формулировки. По ее мнению, нет никакой необходимости включать во втором пункте какие-либо ссылки на национальное законодательство. Кроме того, она согласилась с формулировкой пункта 3 лишь при том понимании, что он ни в коей мере не ограничивает сферу действия второго пункта.

19. Представитель Соединенных Штатов официально довела до сведения понимание ее делегации о том, что предусмотренные в пункте 3 ограничения политических прав трудящихся-мигрантов в государстве работы по найму применимы к любым политическим правам, которые могут вытекать из пункта 2.

20. На 8-м заседании 25 сентября Рабочая группа приняла пункт 3 статьи 42 в следующей формулировке:

3. Трудящиеся-мигранты пользуются политическими правами в государстве работы по найму лишь в той степени, в какой это государство в осуществление своего суверенитета предоставляет им такие права.

21. Формулировка статьи 42, принятая в целом во втором чтении, гласит:

Статья 42 (прежняя статья 43)

1. Государства – участники настоящей Конвенции рассматривают вопрос о создании процедур или институтов, через посредство которых могли бы учитываться как в государствах происхождения, так и в государствах работы по найму особые нужды, чаяния и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей, и предусматривают, в соответствующих случаях, возможность того, чтобы трудящиеся-мигранты и члены их семей имели в этих институтах своих свободно выбранных представителей.

2. Государства работы по найму содействуют в соответствии с их национальным законодательством тому, чтобы с трудящимися-мигрантами и членами их семей консультировались при принятии решений, касающихся жизни и управления местными общинами, или тому, чтобы они участвовали в принятии таких решений.

3. Трудящиеся-мигранты пользуются политическими правами в государстве работы по найму лишь в той степени, в какой это государство в осуществление своего суверенитета предоставляет им такие права.
